

## ¿Cuándo y cómo empezar a traducir? La competencia pretraductora

**Ana LUNA ALONSO**  
Universidad de Vigo  
aluna@uvigo.es

### **Resumen**

Partiendo de las circunstancias sociolingüísticas que rodean y condicionan la enseñanza de la traducción en una comunidad bilingüe como la nuestra, donde la lengua gallega se encuentra todavía en proceso de normalización lingüística. El nuevo plan de estudios de nuestra Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo permite que todos los estudiantes cursen un primer año de «Introducción a la traducción» en su primera lengua extranjera y hacia las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma en las diferentes combinaciones de lengua B de su elección: francés-gallego, francés-español, inglés-gallego e inglés-español. Este plan, implantado desde hace ahora dos años en nuestra Facultad, ha querido incorporar la nueva denominación de Introducción a la traducción, coincidiendo con la opinión de especialistas en didáctica de la traducción como Hurtado (1999) entre otros, quienes apuntan que la antigua «Traducción General» de primer curso no se limitaba a ejercitar a los estudiantes en la traducción de textos no especializados, sino que su finalidad principal es la de iniciar a los futuros mediadores lingüísticos (intérpretes y traductores) en los aspectos básicos que rigen la traducción. *Mi propuesta de comunicación pretende aprovechar la presencia en el congreso de muchos formadores en traducción para hacer una puesta en común sobre cuáles son los objetivos y metodología utilizados (ejercicios seleccionados, medios empleados, etc.) para trabajar en las clases de iniciación a la traducción; así como los criterios de evaluación que permiten decidir cuáles son las condiciones previas de la competencia traductora para alcanzar el nivel de aceptabilidad que nos indique si los estudiantes están preparados para comenzar a traducir y qué deben traducir en esa primera fase de formación.*